



Ders Bilgi Formu

Ders Adı	Kodu	Yerel Kredi	AKTS	Ders (saat/hafta)	Uygulama (saat/hafta)	Laboratuvar (saat/hafta)
Yazar Çevirmen İlişkisi	MTF6120	3	7.5	3	0	0

Önkoşullar	Yok
------------	-----

Yarıyıl	Güz, Bahar
---------	------------

Dersin Dili	Türkçe
-------------	--------

Dersin Seviyesi	Doktora Seviyesi
-----------------	------------------

Ders Kategorisi	Temel Meslek Dersleri
-----------------	-----------------------

Dersin Veriliş Şekli	Yüz yüze
----------------------	----------

Dersi Sunan Akademik Birim	Batı Dilleri ve Edebiyatı Bölümü
----------------------------	----------------------------------

Dersin Koordinatörü	Lale Ozcan
---------------------	------------

Dersi Veren(ler)	Lale Ozcan
------------------	------------

Asistan(lar)ı	
---------------	--

Dersin Amacı	Çeviri ediminin bu iki aktörü arasındaki ilişkileri çeviri kuramları ışığında değerlendirmek, irdelemek ve bu ilişkinin sorunsallarını, kapsamını, içeriğini ve ufku tanımlamaktır. Çeviri ediminin iki önemli aktörü arasındaki ilişkileri tanımlamaya, irdelemeye, anlamlandırmaya, yorumlamaya çalışarak çeviri edimi üzerinde eleştirel, yöntemsel ve kuramsal bir bakış açısı geliştirmektir.
--------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Dersin İçeriği	Çeşitli yazın ve çeviribilim kuramları ışığında yazar-çevirmen ilişkisinin tanımlanması, irdelenmesi, yorumlanması ve üretken bir çeviri eleştirisi yöntemi üzerinde çalışmak.
----------------	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

Opsiyonel Program Bileşenleri	Yok
-------------------------------	-----

Ders Öğrenim Çıktıları

1	Öğrenciler yazar ve çevirmen ilişkisi, kaynak ve erek odaklılık tanımları hakkında bilinçlenirler.
2	Öğrenciler Antoine Berman ve Genel Çeviri Kuramını öğrenirler.
3	Öğrenciler Antoine Berman'ın Yorumbilgisel ve Üretken Çeviri Eleştirisi Modelini tanırlar.
4	Öğrenciler yorumbilgisel ve üretken çeviri modelini uygulama becerisi edinirler.
5	Öğrenciler çeviri edimi, etiği ve ahlakına dair felsefi, psikolojik ve epistemolojik bir bakış açısı kazanırlar.

Haftalık Konular ve İlgili Ön Hazırlık Çalışmaları

Hafta	Konular	Ön Hazırlık
1	Yazar Nedir-Kimdir?	
2	Yazarın Ölümü (Foucault ve Barthes)	Qu'est-ce qu'un auteur (Foucault) / Yazının Sıfır Derecesi (Barthes)
3	Çeviri ve Söylemleri / Kültürel Aktarım Olarak Çeviri	Ders Kaynakları - Okuma Makaleleri
4	Antoine Berman- Genel Çeviri Kuramı-1	La traduction et la lettre ou l'auberge du lointain. Paris:Seuil.
5	Antoine Berman- Genel Çeviri Kuramı-2	Ethique de la traduction. Essais sur la traduction: les Tours de Babel.

6	Antoine Berman – Çeviri Eleştirisi Yöntemi 1	Pour une critique des traduction: John-Donne. Paris: Gallimard.
7	Antoine Berman – Çeviri Eleştirisi Yöntemi 2	Pour une critique des traduction: John-Donne. Paris: Gallimard.
8	Midterm 1 / Practice or Review	
9	Antoine Berman – Çeviri Eleştirisi Yöntemi Uygulama	John Donne Going to bed / Le coucher de sa maitresse (Fuzier-Denise)
10	Antoine Berman – Çeviri Eleştirisi Yöntemi Uygulama	John Donne Going to bed / Le coucher de sa maitresse (Fuzier-Denise)
11	Uygulama ve Sunumlar	
12	Uygulama ve Sunumlar	
13	Uygulama ve Sunumlar	
14	Dönem Değerlendirmesi / Karşıt Görüş: Ladmiral ve Erek Odaklılık	Sourciers-Ciblistes (Jean Rene Ladmiral)
15	Final	
16	Final	

Değerlendirme Sistemi

Etkinlikler	Sayı	Katkı Payı
Devam/Katılım	13	0
Laboratuvar		
Uygulama		
Arazi Çalışması		
Derse Özgü Staj		
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği		
Ödev	1	20
Sunum/Jüri	1	20
Projeler		
Seminer/Workshop		
Ara Sınavlar	1	60
Final	1	40
Dönem İçi Çalışmaların Başarı Notuna Katkısı		100
Final Sınavının Başarı Notuna Katkısı		40
TOPLAM		140

AKTS İşyükü Tablosu

Etkinlikler	Sayı	Süresi (Saat)	Toplam İşyükü
Ders Saati	13	3	39
Laboratuvar			
Uygulama			

Arazi Çalışması			
Sınıf Dışı Ders Çalışması	13	2	26
Derse Özgü Staj			
Ödev	1	40	40
Küçük Sınavlar/Stüdyo Kritiği			
Projeler	1		0
Sunum / Seminer	1	40	40
Ara Sınavlar (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	40	40
Final (Sınav Süresi + Sınav Hazırlık Süresi)	1	40	40
Toplam İşyükü			225
Toplam İşyükü / 30(s)			7.50
AKTS Kredisi			7.5

Diğer Notlar	Yok
--------------	-----